



© Collection Serge Cazzani

Journée d'études internationale

Brassens traduit. Dialogues en chansons

Concert : Bruno Granier

Samedi 6 novembre 2021, de 9h à 20h

Salle Dussane, Ecole normale supérieure (45 rue d'Ulm, 75005)

Organisation : Mirella Conenna, Stella Manet, Anne-Marie Paillet

Inscription obligatoire dans la mesure des places disponibles : pascale.arauz-aubrun@ens.psl.eu

Conformément aux consignes gouvernementales, accès à l'événement
sur présentation d'un passe sanitaire.



Bibliothèque[s] de l'ENS
ULM-JOURDAN

PSL
UNIVERSITÉ PARIS



ENS
ÉCOLE NORMALE
SUPÉRIEURE

PSL

L'année 2021 marque un double anniversaire pour Georges Brassens (1921- 1981) : les cent ans de sa naissance et les quarante ans de sa mort. Cette journée d'étude célèbre cet événement avec une approche originale, qui pourrait ouvrir de nouvelles perspectives dans l'étude de ses chansons.

On connaît le paradoxe d'un Brassens, le « plus français » des auteurs-compositeurs-interprètes français et néanmoins le plus traduit, ce qui pose, pour la recherche, des questionnements passionnants.

Pourquoi l'œuvre de Brassens est-elle autant plébiscitée à l'étranger et traduite en plus de 30 langues et dialectes, de l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien et le grec jusqu'à l'hébreu, le russe, le polonais le japonais, etc.? Et à quoi est due cette pérennité du phénomène, qui se transmet aux jeunes générations ? Brassens donc universel et à quoi tient son universalité ? Comment s'accorde ce dialogue intime entre textes et musiques dans ses chansons ? Comment l'imaginaire et le style de ses chansons (références culturelles, toponymies, tournures lexicales, dictons, jurons...), sont-ils transférés, réinterprétés, recréés dans d'autres langues et cultures ? Et comment les traducteurs travaillent-ils pour réadapter mélodies et textes traduits ?

Le temps d'une journée et à partir des exemples choisis, linguistes, musicologues, historiens et traducteurs, tacheront d'affronter ces interrogations. La présence de Bruno Granier, petit cousin de Georges, accompagnant avec sa guitare la journée, sera d'un apport précieux.

Brassens traduit. Dialogues en chansons

Concert : Bruno Granier

Samedi 6 novembre 2021, de 9h à 20h, salle Dussane

Organisation : Mirella Conenna, Stella Manet, Anne-Marie Paillet

Inscription obligatoire dans la mesure des places disponibles : pascal.e.arauz-aubrun@ens.psl.eu

Conformément aux consignes gouvernementales, accès à l'événement sur présentation d'un passe sanitaire.

École normale supérieure, 45 rue d'Ulm, 75005 PARIS



MATIN

9h00 | Accueil des participants et ouverture des travaux

9h30 | **Mirella Conenna**, Université de Bari « Aldo Moro »
Méta-dialogues

10h00 | **Giulia D'Andrea**, Université du Salento
Soliloque à deux voix : Dans l'eau de la claire fontaine

10h30 | Discussion – Pause

11h00 | **Fiorella Sassanelli**, Conservatoire de Musique de Matera
Brassens, mélodiste de poètes "choisis"

11h30 | **Marcella Frisani**, CESSP-CSE/EHESS, Paris
Intermédiaires et prescripteurs dans la circulation internationale de la chanson d'auteur

12h00 | Discussion

APRES-MIDI

14h30 | **Dimitris Bogdis**
L'odyssée traductive hellénique des chansons de Brassens

15h00 | **Cyril Bouchard**
Brassens, maestro de Fabrizio De André

15h30 | Discussion – Pause

16h00 | **Stella Manet**, ENS
Brassens, Histoire et petites histoires

16h30 | **Anne-Marie Paillet**, ENS
« Allons vers l'autre monde en flânant en chemin »
– *Sur l'humour de Brassens*

17h00 | Discussion – Clôture

Organisation : Mirella Conenna, Stella Manet, Anne-Marie Paillet

Inscription obligatoire dans la mesure où les places sont limitées : conenna@ens.psl.eu

Conformément aux consignes gouvernementales, accès à l'événement sur présentation d'un passe sanitaire.

École normale supérieure, 45 rue d'Ulm, 75005 PARIS



Méta-dialogues

Mirella Conenna | Université de Bari « Aldo Moro »

Le dialogue auteur/traducteur, un objet d'étude assez répandu en littérature, n'a pas toute sa place en traductologie. En revanche, nous croyons que son traitement d'un point de vue théorique pourrait contribuer à mieux élucider certaines conjonctures traductives.

Afin de mettre en œuvre un tel projet, nous avons d'abord ébauché une catégorisation de nature à définir le modèle de la *dialectique* auteur/traducteur, qui concerne surtout le domaine littéraire. Puis, nous avons prolongé ces remarques en prenant pour objet la traduction de la chanson. Ainsi, nous espérons mettre en évidence que la dialectique auteur/traducteur, qui se veut un nouveau principe traductologique, concourt à la définition des fondements de la traduction de l'objet chanson.

L'exemple que nous avons choisi pour illustrer notre propos est celui des traductions italiennes des chansons de Georges Brassens. Cette étude, fondée sur des entretiens que nous avons eus avec certains traducteurs de Brassens, nous a amenée à ajouter un autre niveau à notre catégorisation : le dialogue du traductologue avec le traducteur. La validité empirique de cette démarche dialogique peut sans doute être généralisée. En ce sens, le méta-dialogue contribue à une détermination de la dialectique auteur/traducteur.

Mirella CONENNA, linguiste, a été professeur de langue française à l'Université de Bari « Aldo Moro ». Ses recherches se situent dans les domaines de la parémiologie, de la lexicographie, de la syntaxe comparée du français et de l'italien (dans le cadre du lexique-grammaire), de la traductologie et de la sémiologie de la chanson d'auteur. Par ses publications, ses conférences et l'organisation de colloques, elle a contribué à la diffusion de l'œuvre de Georges Brassens en Italie et a reçu le Prix Mémoire Georges Brassens 2020. Elle a collaboré à la réalisation du Dicaupro (Dictionnaire Automatique et Philologique des proverbes français), <http://cental.uclouvain.be/dicaupro/>.

- Conenna, Mirella, ed. (1990), Julliani, *Les Proverbes divertissants*, Fasano/Paris, Schena/Nizet.
- Conenna, Mirella, ed. (1998), *Georges Brassens. Lingua, poesia, interpretazioni*, Atti del Convegno internazionale, Milano, 3-4 dic. 1991, Fasano, Schena, 1998.
- Conenna, Mirella / Balibar-Mrabti, Antoinette, eds. (2002), *Nouvelles approches de la métaphore. Langue française*, 134.
- Conenna, Mirella (2010), *La salle de cours. Questions/réponses sur la grammaire française*, Berne, Peter Lang.
- Cappello, Sergio / Conenna, Mirella, eds. (2010), *Dizionari Dictionnaires Dictionaries*, Udine, Forum.
- Cappello, Sergio ; Conenna, Mirella ; Dufiet, Jean-Paul, eds. (2012), *La synonymie au-delà du lexique*, Udine, Forum.

Soliloque à deux voix : Dans l'eau de la claire fontaine

Giulia D'Andrea | Université du Salento

Notre communication s'appuie sur une expérience personnelle de traduction chantée, où le texte source et le texte cible sont « non seulement équivalents du point de vue sémantique et pragmatique, mais aussi chantés plus ou moins sur la même musique » (D'Andrea 2020). Nous privilégierons le genre de la chanson et, en l'occurrence, la chanson de Georges Brassens *Dans l'eau de la claire fontaine*. La langue-cible de notre version sera le dialecte parlé, en Italie, dans le Salento, la partie située dans le sud de la région des Pouilles.

En tant que traductrice et traductologue, nous illustrerons certains de nos choix traductifs en essayant surtout d'explicitier le dialogue intérieur qui se déroule entre le moi traducteur et le moi traductologue.

- D'Andrea Giulia (2020). « Les unités de traduction existent-elles dans la chanson traduite ? », *Tradução & Musica : Variações*, Tradução em Revista 29, 2020, p. 42-66.

Brassens, mélodiste de poètes “choisis”

Fiorella Sassanelli | Conservatoire de Musique de Matera

Cette étude vise à commenter les choix poétiques de Brassens par rapport au répertoire vocal de chambre du 19^e et du 20^e siècles en France. A travers la musique, les compositeurs, de Berlioz à Poulenc, traduisent sous forme de mélodies les poèmes de Hugo, Lamartine, Jammes, Verlaine. Ce poètes choisis ont été également choisis par Brassens. Quelle direction esthétique ce choix pourrait-il suggérer ? Quelles analogies, quelles différences envisage-t-on entre une mélodie chant et piano et une chanson inspirée par le même texte poétique ?

- Professeur de déchiffrage au Conservatoire “Duni” de Matera, Fiorella Sassanelli mène une double activité de musicologue et pianiste. Elle a publié la monographie *Lili Boulanger. Frammenti ritrovati di una vita interrotta* (Cafagna, 2018) et le premier enregistrement mondial des mélodies voix et piano de Raoul Pugno (Digressione, 2012).

Intermédiaires et prescripteurs dans la circulation internationale de la chanson d'auteur

Marcella Frisani | CESSP-CSE/EHESS, Paris

Alors que les approches herméneutiques proposent une analyse internaliste des textes en traduction, les *Translation Studies*, formées entre les années 1970 et 1980 [Even-Zohar 1990 ; Toury 1995], ont posé la question de leur contexte de production et de réception. Plus récemment le paradigme circulatoire [Vauchez 2013], adopté par l'histoire, la sociologie et les *cultural studies*, a permis de déplacer la focale en faisant émerger les déterminants socio-économiques qui participent de la légitimité d'un produit culturel à l'échelle internationale. Dans le cadre de notre communication nous retiendrons les approches portant sur les conditions sociales de la circulation internationale des biens symboliques [Bourdieu 2002, Sapiro 2008]. Nous essaierons de montrer de quelle manière ce prisme pourrait contribuer à repenser Brassens en traduction, tout en situant l'étude de la chanson française d'auteur dans une perspective socio-historique qui prenne en compte la problématique de l'intermédiation.

Bibliographie

- Pierre BOURDIEU, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, décembre 2002, pp. 3-8.
- Itamar EVEN-ZOHAR, "Polisystem Studies", *Poetics Today*, vol. 11, n°1, 1990.
- Gisèle SAPIRO (sous la dir.), *Translatio, le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Éditions, 2008.
- Gideon TOURY, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin, 1995.
- Antoine VAUCHEZ, « Le prisme circulatoire. Retour sur un leitmotiv académique », *Critique Internationale*, 2013/2, n°59, p. 9-16.

L'odyssée traductive hellénique des chansons de Brassens

Dimitris Bogdis

Il s'agit d'envisager ici la triple contrainte, sémantique, esthétique et rythmique/ mélodique, dans la traduction des chansons. Comment se déroulent les tribulations d'un traducteur empirique dans l'univers de Brassens, précisément lorsqu'il s'agit d'un traducteur qui navigue entre la langue d'Hugo et celle de Palamas, poète grec ?

Dans la traduction des chansons il y a inévitablement des pertes sur le plan sémantique et/ou esthétique, dans la mesure où la structure rythmique / mélodique est quasi intouchable puisque déterminante. Au traducteur donc d'établir des priorités concernant le « sacrifice » de tel élément sémantique ou esthétique afin de respecter le plus possible la structure rythmique / mélodique.

C'est dans ce contexte que la question de la transposition des expressions (souvent paraphrasées) et des jeux de mots chers à Brassens se pose.

- Naissance à Athènes, études de psychologie clinique en France, traduction en grec des chansons de Brassens, spectacle franco-grec avec Bernadette Delchambre. En parallèle traductions de quelques chansons de : Léo Ferré, Maxime Le Forestier, Georges Moustaki et Jean Ferrat. À l'inverse, il a traduit « Ballades », œuvre de Mikis Theodorakis sur la poésie de Manolis Anagnostakis et Nikos Kavvadias mis en musique par Thanos Mikroutsikos et Marisa Koch.

Brassens, maestro de Fabrizio De André

Cyril Bouchard

Georges Brassens fut largement traduit en italien et même dans ses différents dialectes. Un de ses plus illustres disciples fut l'auteur- compositeur- interprète Fabrizio de André, contribuant ainsi au succès et à la renommée de Georges Brassens en Italie.

Mais à l'inverse, bien qu'extrêmement talentueux, Fabrizio de Ande reste encore méconnu en France.

Dans le cadre de ce colloque, ma communication entend lui rendre hommage Ce passeur de G.Brassens et énorme créateur dans la chanson européenne , vous sera présenté à travers les éléments de sa personnalité et de son œuvre. En relevant les analogies entre les chansons originales de Brassens et leurs traductions par De André, nous tenterons de comprendre l'influence de l'auteur français sur le Cantautore génois. Cette filiation fût si forte , que Fabrizio de André reconnaîtra en Brassens son *maestro*.

Passionné par la chanson depuis mon plus jeune âge et chercheur autodidacte, j'ai rencontré les chansons de Georges Brassens à 14 ans et je suis entré dans son monde pour ne jamais en ressortir. A travers mes recherches multiples sur Brassens, j'ai fait l'heureuse découverte de Fabrizio de André, encore un monde, à mon sens, extra-ordinaire et que je tiens à vous présenter comme un coup de cœur.

Brassens, Histoire et petites histoires

Stella Manet | ENS

Si la vie et l'œuvre de Georges Brassens ont été envisagées sous plusieurs aspects, force est de constater que la façon dont l'histoire intervient dans sa création n'a pas encore fait l'objet de recherches des spécialistes.

Pourtant, personnages et événements historiques nourrissent souvent l'imagination de l'auteur, animent ses chansons, l'aident à traverser les temps dans la longue durée.

S'appuyant sur un petit gisement de textes, où Brassens fait explicitement appel à l'histoire, ma contribution cherche à dégager les différentes formes d'histoire – avec un grand H ou comme micro-histoire ou ego-histoire – et à voir comment ses petites histoires contribuent à dessiner le cadre d'une histoire sociale de son temps.

Étant donné que les usages de l'histoire s'inscrivent dans l'imaginaire de chaque société, un regard furtif sera également porté sur comment les traducteurs de Brassens reprennent ses références historiques en les réinterprétant pour mieux les rendre intelligibles par leurs publics.

Stella Manet est historienne et, depuis treize ans, responsable des collections d'histoire à la bibliothèque des Lettres de l'École normale supérieure. Dans une autre vie, elle a été enseignante-chercheur à l'EHESS, traductrice (Duras, Axelos, Vidal-Naquet...), commissaire d'expositions, organisatrice de colloques internationaux. Elle publie également des articles sur ses travaux d'histoire byzantine et d'historiographie du 19^{ème} siècle dans des revues scientifiques (*Storia della Storiografia, Mnémon...*) ou dans des ouvrages collectifs (*Byzantino-Sicula 7 Ritrovare Bisanzio*).

« Allons vers l'autre monde en flânant en chemin »
– Sur l'humour de Brassens

Anne-Marie Paillet | ENS

On tentera de définir l'humour de Brassens, en étudiant d'abord le jeu sur les signifiants, et notamment sur les rimes - lieu d'une provocante jubilation, mais qui fait toujours sens, ainsi que le défigement lexical, qui déjoue les idées reçues ; d'autre part, le décalage inattendu entre un langage cru et une langue très littéraire où la référence culturelle conjugue irrévérence et élégance; enfin, les jeux de paradoxe et d'inversion au service de l'anticonformisme : autant de composantes qui construisent une posture humoristique bien particulière au chanteur. L'humour de Brassens : quel défi pour les traducteurs !

Anne-Marie Paillet est Maîtresse de conférences à l'Ecole Normale Supérieure de Paris, où elle enseigne la linguistique et la stylistique, et anime un atelier de diction théâtrale. Spécialiste de l'ironie et de l'humour, elle travaille sur un corpus varié, allant du XVIII^e siècle à la littérature contemporaine. Elle a publié notamment deux ouvrages collectifs avec Florence Leca : « *Je suis un artiste dégage* ». *Pierre Desproges : l'humour, le style, l'humanisme*, en 2014, aux Éditions rue d'Ulm, et *Le Sens de l'humour. Style, genres, contextes*, chez L'Harmattan, en 2018.

La carrure athlétique, la voix chaude aux tendres inflexions méridionales et la sobriété scénique de Bruno Granier, évoquent irrésistiblement Brassens. Et ce n'est pas sans émotion que, derrière cet artiste talentueux, par ailleurs excellent guitariste, l'on voit se dessiner en filigrane la silhouette familière veillant affectueusement sur son plus fidèle héritier. Bruno Granier est sans doute l'interprète le plus intimement proche de Brassens. Et pour cause, le sang « Brassénien » coule dans ses veines puisqu'il est le petit cousin du célèbre Sétois !

Il étudie la guitare classique au Conservatoire de Sète dès l'âge de 8 ans. Georges Brassens, lui offre en juin 1980 une guitare Favino. Il apprend le métier et se produit dans les cafés et les cabarets régionaux. Son répertoire comprend Boris Vian, Ferré, Béart, Trenet, Duteil, Gianni Esposito, du folklore italien et bien sûr Brassens.

Il rencontre en 1986 Claude Duguet et crée « Les Amis de Brassens » (plus de 1000 concerts marqués par de nombreuses rencontres scéniques : Maxime Le Forestier, Renaud, Pierre Douglas, Marcel Amont, Pierre Maguelon, Guy Béart, Joël Favreau, Marcel Dadi, Hugues Auffray, Jean-Max Rivière, etc.). L'album *Sauf le respect que l'on vous doit...* consacré à Brassens, sort en 2003 et livre entre autres des textes inédits : *Le mécréant repent*, *L'arc-en-ciel d'un quart d'heure*, *Le cauchemar*, *L'inestimable sceau*, *La maîtresse d'école*, *Le chapeau de Mireille*, *Le myosotis*, *Sur la mort d'une cousine de 7 ans*. A la mort de Claude Duguet, Bruno Granier décide de continuer l'aventure avec Philippe Lafon et Alain Dumont puis Laurent Clain, qui constituent les nouveaux membres du groupe « Les Amis de Brassens ».

L'album éponyme sort en 2010. A nouveau, Bruno nous livre 2 textes inédits dont il signe les musiques : *Le gant* et *Le pince-fesses* ainsi que *La corde*, poème de Paul Fort que Brassens avait lui-même mis en musique. Généreux, riche d'expériences et de rencontres, Bruno Granier ne cesse de nous surprendre par son talent. Capable par sa simple présence de captiver une salle comble, il séduit irrésistiblement dès les premiers mots un public très agréablement surpris par tant de charisme et de fidélité à Georges Brassens.

De plus, il nous prouve par ses compositions sur des textes inédits, présents dans le tout nouvel album des *Amis de Brassens*, qu'il n'a rien à envier à personne, et qu'il est beaucoup plus qu'un simple interprète.

Un troisième album *Une ombre au tableau* sort en 2016 dont le texte inédit éponyme est une nouvelle fois mis en musique par Bruno Granier. Cette musique aurait pu être composée par Brassens lui-même. La relève est assurée, l'oeuvre du Maître est préservée. Tonton Georges doit être très fier !

Pour plus d'informations : « Les Amis de Brassens » (www.lesamisdebrassens.com).

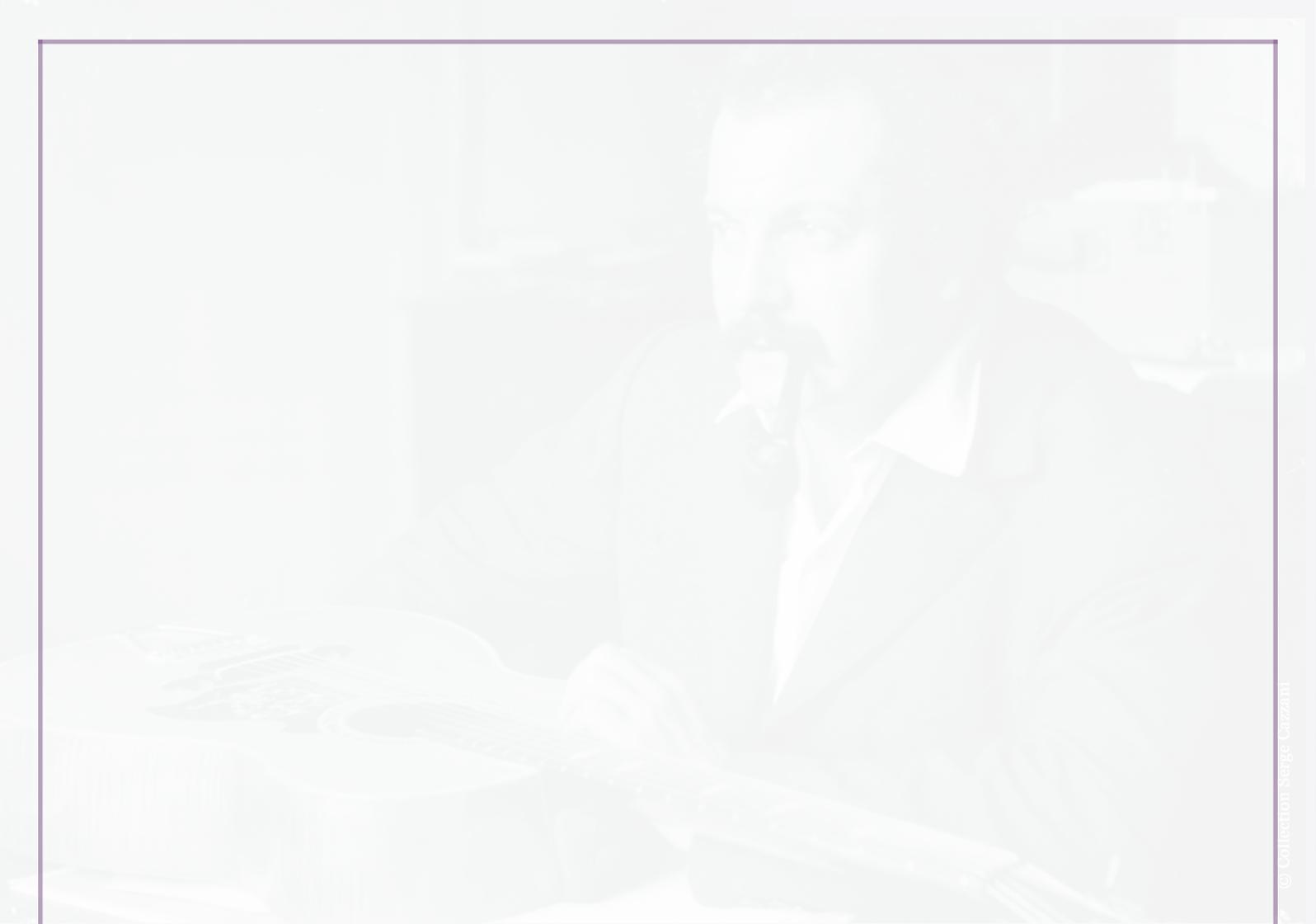
Bruno GRANIER (Chant, Guitare), Philippe LAFON (Guitares, Mandoline, Banjo, Dobro), Laurent CLAIN (Contrebasse).

• 1^{er} ALBUM : *Sauf le respect que l'on vous doit...*

• 2^{ème} ALBUM : *Les Amis de Brassens*

• 3^{ème} ALBUM : *Une ombre au tableau*

Quelques références : « L'Olympia Bruno Coquatrix » (Paris), « Théâtre des 3 Baudets » (Paris), « Théâtre Européen » (Paris), « L'Intégrale Brassens au Théâtre Rossini » (Paris), « Festival Brassens de Basdorf » (Berlin), « Le Palace » (série remarquée de 27 concerts consécutifs au Festival d'Avignon), « Théâtre de la Mer » (Sète), « Festival de Vaison la Romaine », Palais des Congrès (Ajaccio), Espace Brassens à Sète (34), L'Archipel (Granville), Le Botanique (Bruxelles), Casino 2000 (Luxembourg), etc.



© Collection Serge Cazzani

Journée d'études internationale

Brassens traduit. Dialogues en chansons

Concert : Bruno Granier

Samedi 6 novembre 2021, de 9h à 20h, salle Dussane

Organisation : Mirella Conenna, Stella Manet, Anne-Marie Paillet
Inscription obligatoire dans la mesure des places disponibles : pascale.arauz-aubrun@ens.psl.eu

Conformément aux conditions de participation
sur présentation d'un passeport ou d'un permis de séjour
École normale supérieure



Bibliothèque[s] de l'ENS
ULM-LSH



